

les Chimères Utiles

Eric Benqué

新山海经

由法国对外文化教育局，四川省有关部门主办、法国设计师艾瑞克·庞克先生策划的“新山海经”将在中国成都国际非物质文化遗产文化节（2019年10月17日至10月22日）期间在与大家见面。

两年一届的成都国际非遗节，由文化和旅游部，四川省政府主办，联合国教科文组织持续参与主办的文化活动。作为中法艺术家合作的初步成果，十二组法国和四川艺术家/手工艺人的作品将在中国成都国际非物质文化遗产文化节期间联合展出。

法国对外文

《新山海经》项目旨在让大众认识、了解、宣传和促进传统手工艺，为它们在当今社会中寻找一个具有生命力的场所。这种生命力，正是一种充满问询、试验和探索的新道路。

一场中法之间的对话，将通过两国手艺人各自的工艺或共同技能开展，这将超越今天分隔我们的许多界限和障碍。更广泛地说，这是用手工艺人的双手，显示工艺品用材的质量和内在美，以赞美人类的天赋。

在法国，手艺人由Éric发起、征集和选择。这些人都是 Liliane Bettencourt手作智慧奖的获奖者，该奖项由法国欧莱雅集团女继承人贝当古女士和丈夫共同建立的贝当古-舒埃勒基金会支持。我们请这些手艺人提供完全能展现其工艺特征、用材之美的作品，但我们只需要他们各自作品的半成品或作品的一部分。因为根据这些半成品的本质、工艺特色，以及成都提供的传承人信息，Éric 将通过绘图或者详细的描述展现成品的概念。

Éric 将这些半成品带到成都，向参与合作项目的传承人解释项目情况，以及跟进项目实施。最后将形成一个具有两国手工艺特色、原材料乃至用途的系列作品。

接下来，我们将请中方手艺人向 Eric 提供自己作品的局部，让法国艺术家进行完善。每一个阶段都要完成一式两套作品，一套留在中国，一套带回法国。

这些作品，将突破地域、语言、技术、经验，成为一个“新山海经”式的奇迹。

Contexte

À l’initiative de l’Institut français de Chine et du Bureau de la culture de la Ville de Chengdu et des autorités du Sichuan, le projet Chimères Utiles a été conçu par le designer français Eric Benqué.

Sa première phase a été présentée dans le cadre du Festival International du Patrimoine Immatériel organisé à Chengdu du 17-22 octobre 2019. [Le Festival International du Patrimoine Immatériel, placé sous le haut patronage de l’UNESCO, est organisé à Chengdu tous les deux ans par le Ministère de la culture et du tourisme de la République de Chine et la province du Sichuan.]

Intention

L’ambition du projet est de faire connaître, promouvoir et stimuler les artisanats traditionnels, en leur conservant une place vivante dans le monde d’aujourd’hui. Vivante signifie en questionnement, en expérimentation, en exploration de nouvelles pistes.

Le projet a pour vocation d’initier un dialogue entre la France et la Chine, par le biais des savoir-faire artisanaux respectifs et/ou communs des deux pays et des personnes qui les pratiquent. Plus largement, il s’agit de révéler, sous la main des artisans, les qualités des matières et leur beauté intrinsèque, et de célébrer le génie humain.

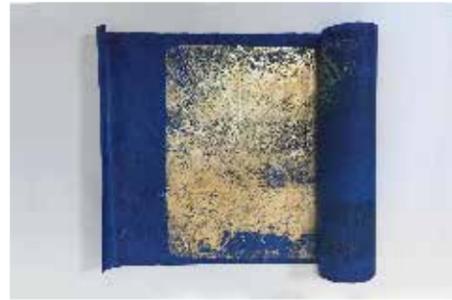
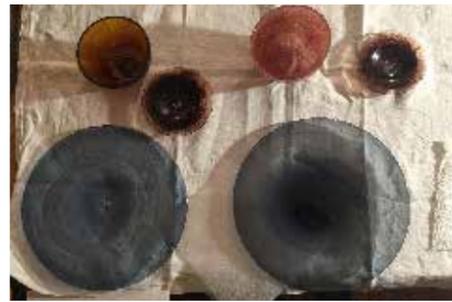
Protocole

La première étape se déroule en France. Le designer français, Eric Benqué, choisit avec des artisans français qu’il a sélectionnés (lauréats du Prix Liliane Bettencourt pour l’Intelligence de la Main de la Fondation Bettencourt-Schueller) un morceau d’une de leurs réalisations : un fragment, un essai, un échantillon. La consigne étant que ces morceaux soient inachevés, incomplets - mais pleinement chargés de la spécificité de leur technique, et de la beauté de leur matière.

Au cours de la seconde étape, Eric Benqué imagine un complément à ce fragment, qui sera soit dessiné soit dont il décrira précisément le principe. Ce complément est conçu en s’appuyant sur la nature et la technique du fragment initial d’une part, et sur la liste des savoir-faire des artisans chinois participants d’autre part.

La troisième étape consiste à emmener les fragments français en Chine, et à confier le fragment à un artisan chinois en lui expliquant la règle du jeu, et en l’accompagnant dans la réalisation.

Dans un second temps, ces mêmes artisans chinois confieront à Eric Benqué un fragment de leurs pièces afin qu’il les confie aux artisans français. Pour chaque série (franco-chinoise et sino-française), deux exemplaires de chaque objet seront réalisés, un destiné à la Chine, l’autre à la France.



怀远藤编

TREISAGE DE CANE

鹭胎竹编

TREISAGE DE BAMBOU SUR PORCELAINE

古城竹鸟笼

FABRICATION DE CAGES À OISEAUX

木器工

TREISAGE DE FIL

京都漆艺

LAQUE

刺绣

BRODERIE

银花丝

FIL D'ARGENT

道明竹编

VANNERIE DE BAMBOU

剪纸

DECOUPE DE PAPIER

fragments collectés

savoir-faire sollicités



张丹
Emmanuel Jouhnt
François-Xavier Richard

Yann Grintsevici
杨文艺
庄丛迪

贾文清
冯贵英
Anché Lanoixlee



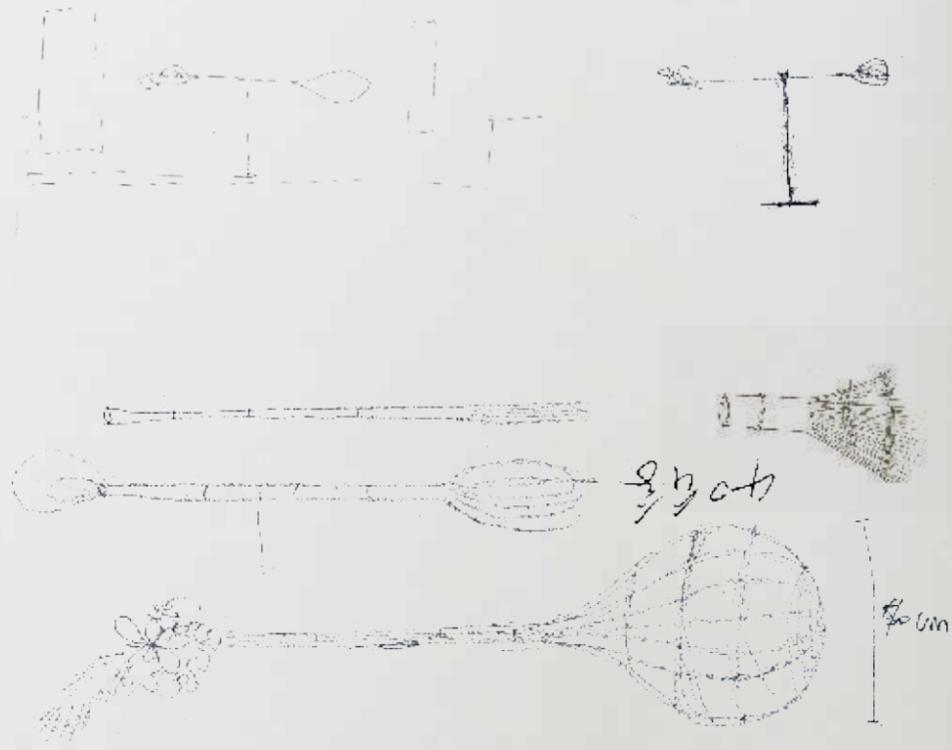
叶红
罗福强
Emmanuelle Dupont

Marc Awel
谭代明
Mona Oren

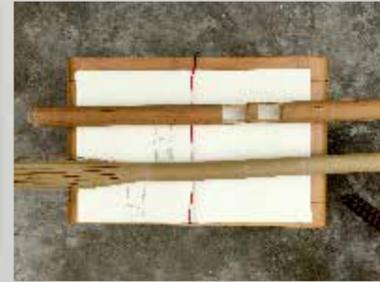
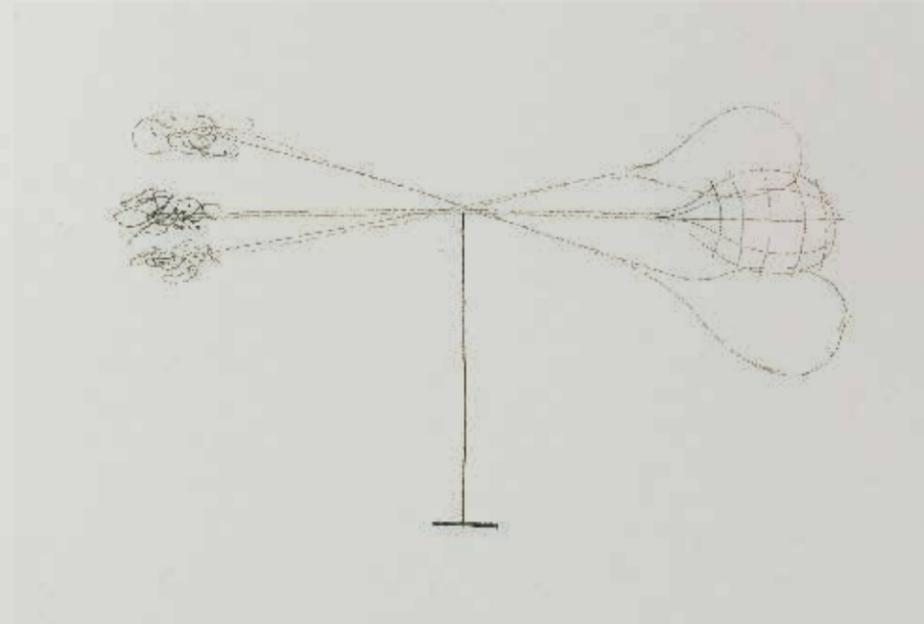
王文明
Pascale Riboulles
李正强

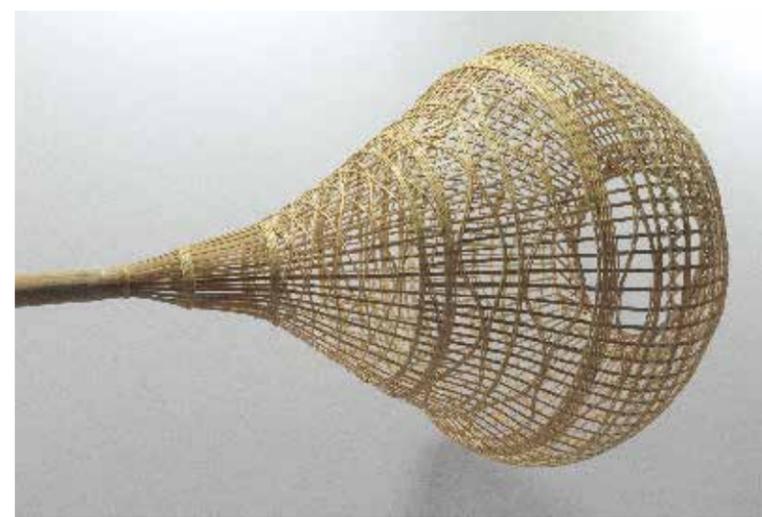
les chimères

刺繡
Anché lanoikléé



道明竹編
費文清





輕的重量

le poids de la légèreté

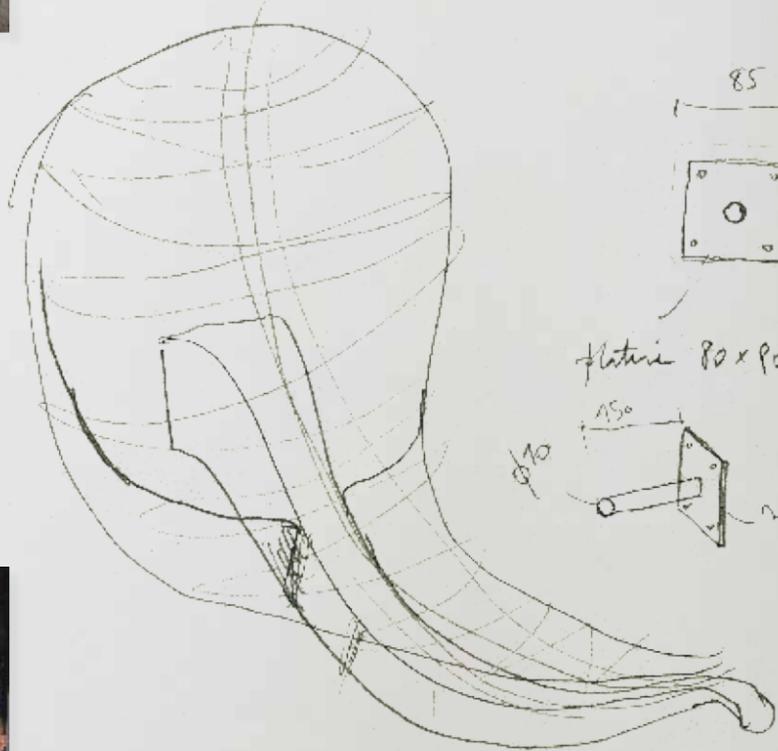


木器工

Emmanuel Joussot



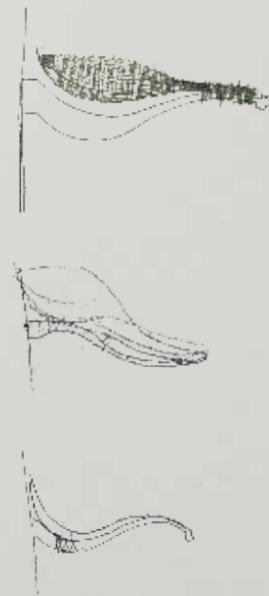
EBENISERIE



Platine 80x90

道明竹编

罗福侯



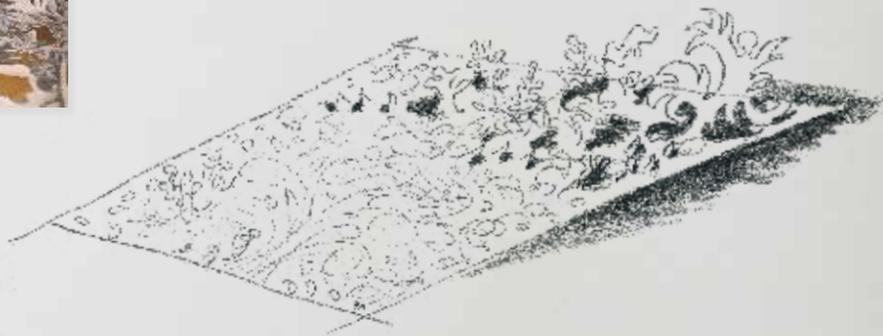


柔软与灵活

souplesse et flexibilité

壁紙艺术家
François-Xavier Richard
(Atelier d'Offard)

剪纸
庄丛妣



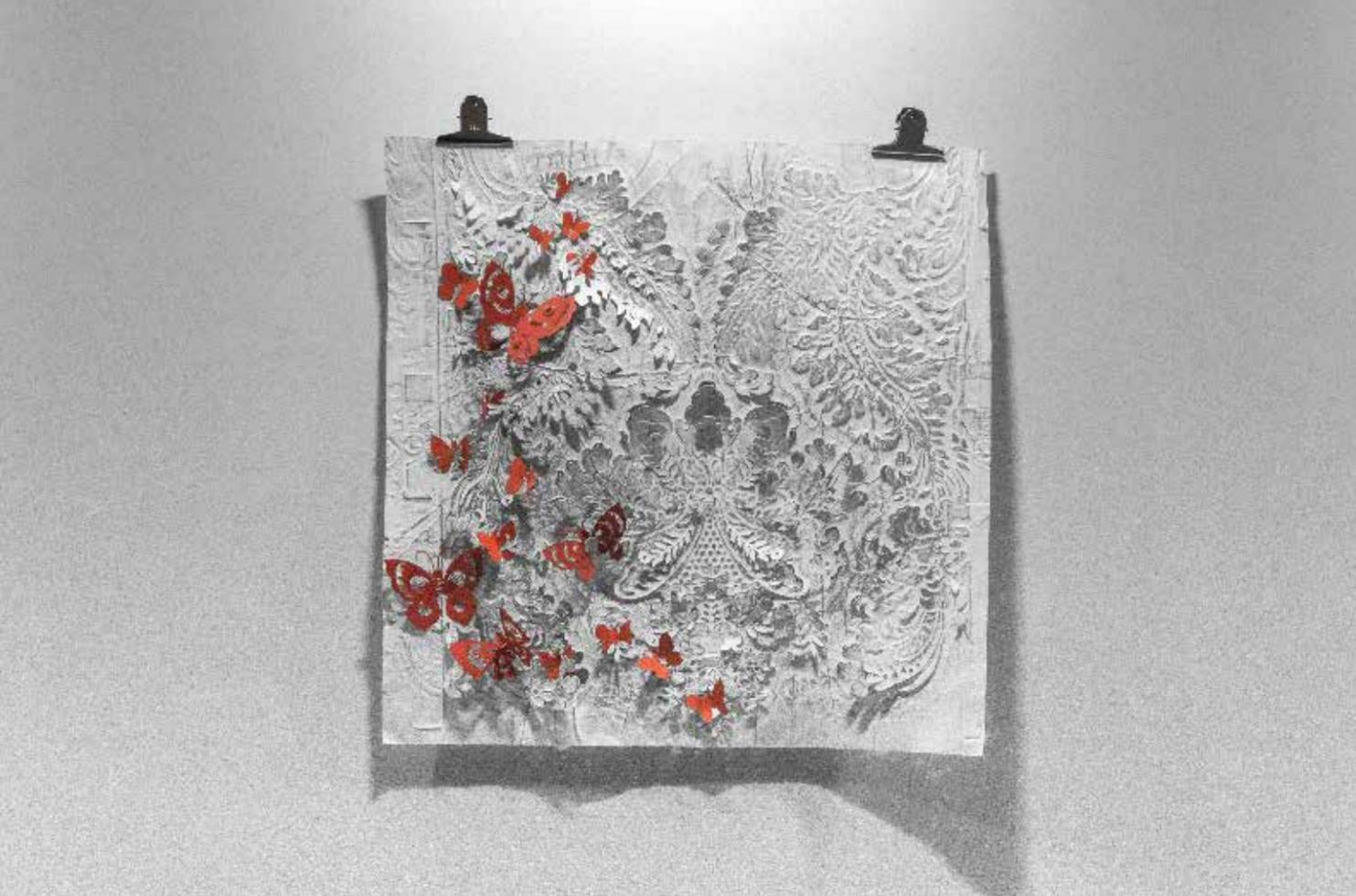
刺绣

蜀绣

Emmanuelle Dupont

冯贵英





紙上添花

écllosion du papier

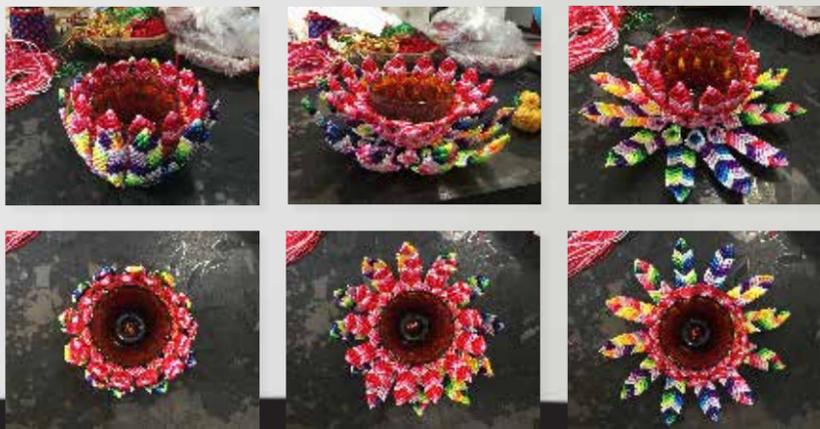


夜孔雀

le paon la nuit



Pascal Riboulles 杨文艺



绳编

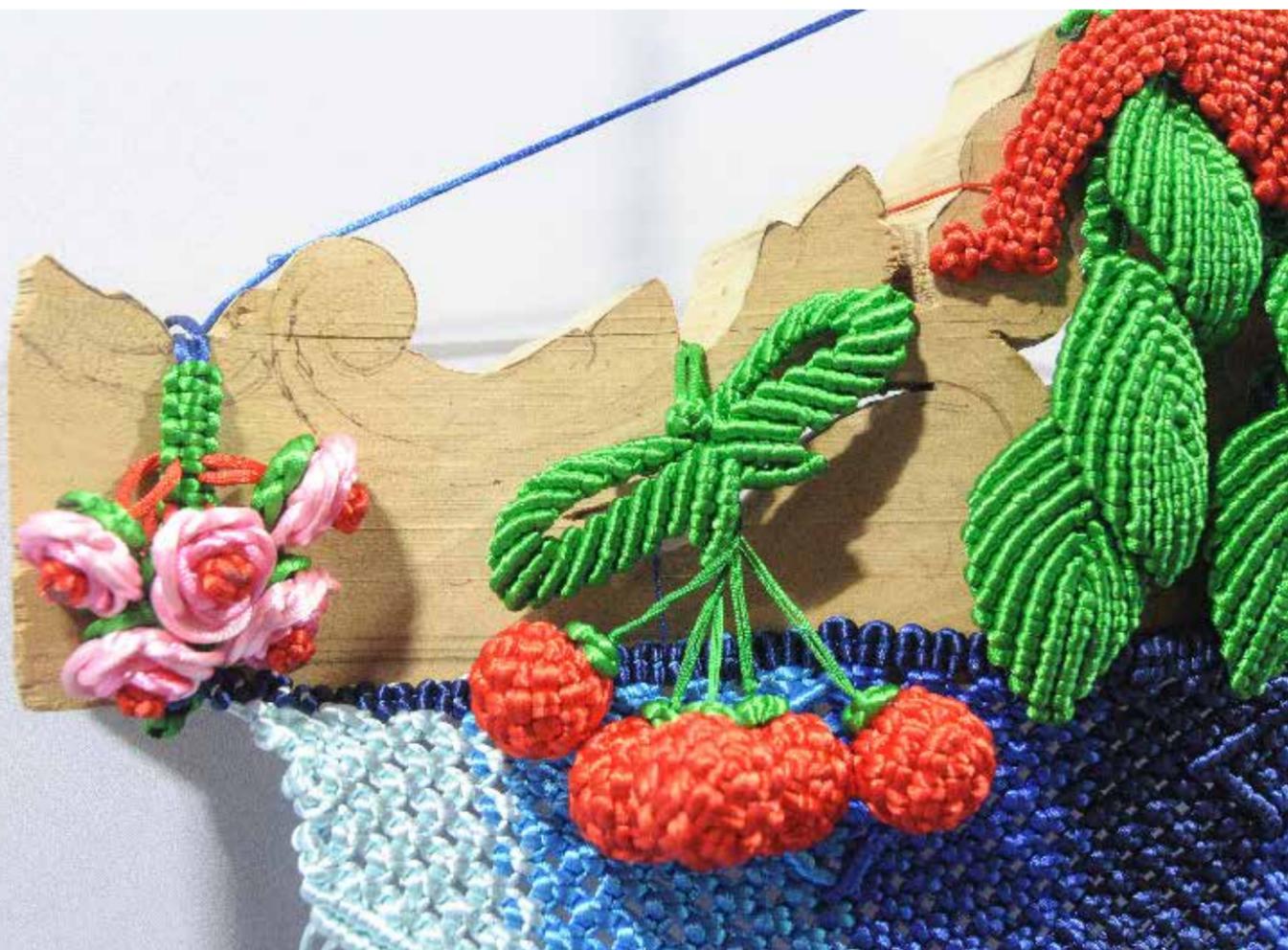
Emmanuel Jouin 杨文艺





花中碗

Péclasion du bal



开花的木头

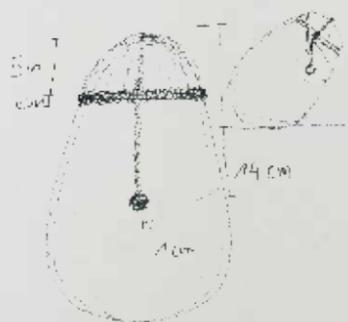
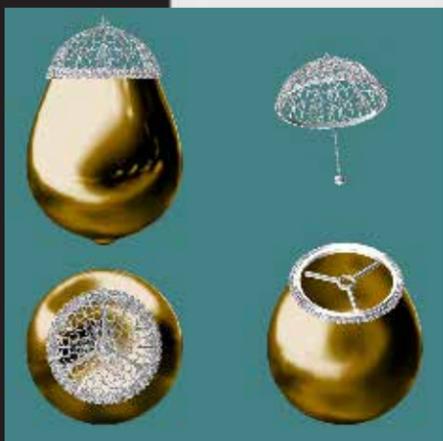


le bois fleuri

玻璃吹制师
Yann Grenier 95

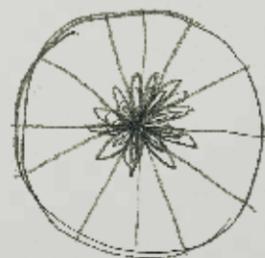


+



银芯丝

叶红



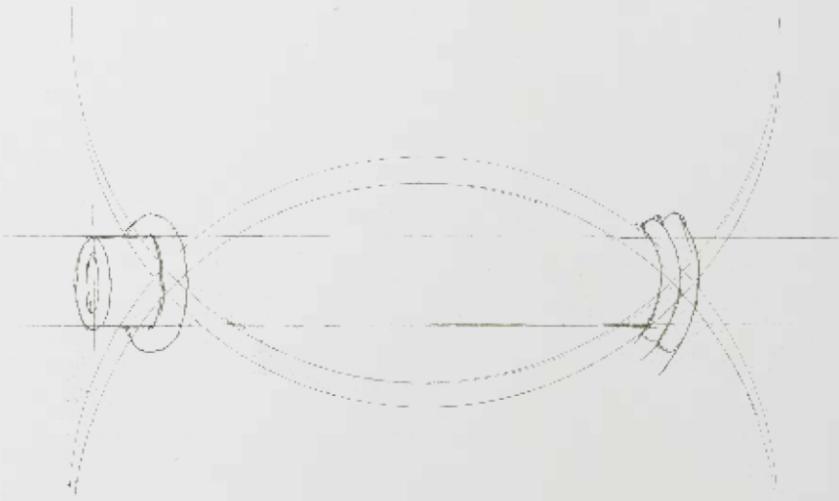


玻璃之歌

le chant du verre

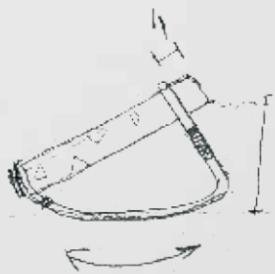
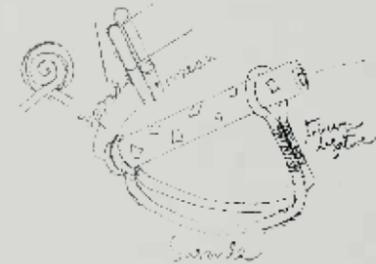
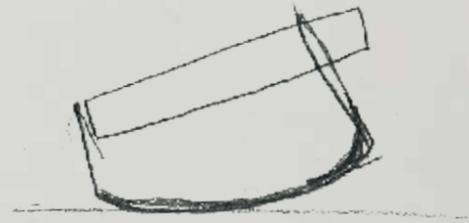
陶艺师

MARC AUREL



怀远藤编

李正强





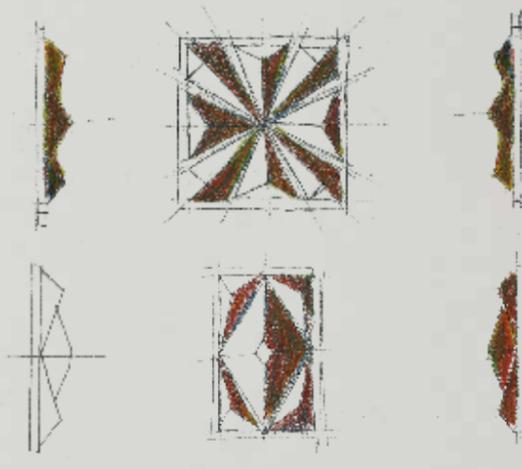
搖擺瓶

vase à bascule

蜡艺师 瓷胎竹编
 Mona Oren 谭代明



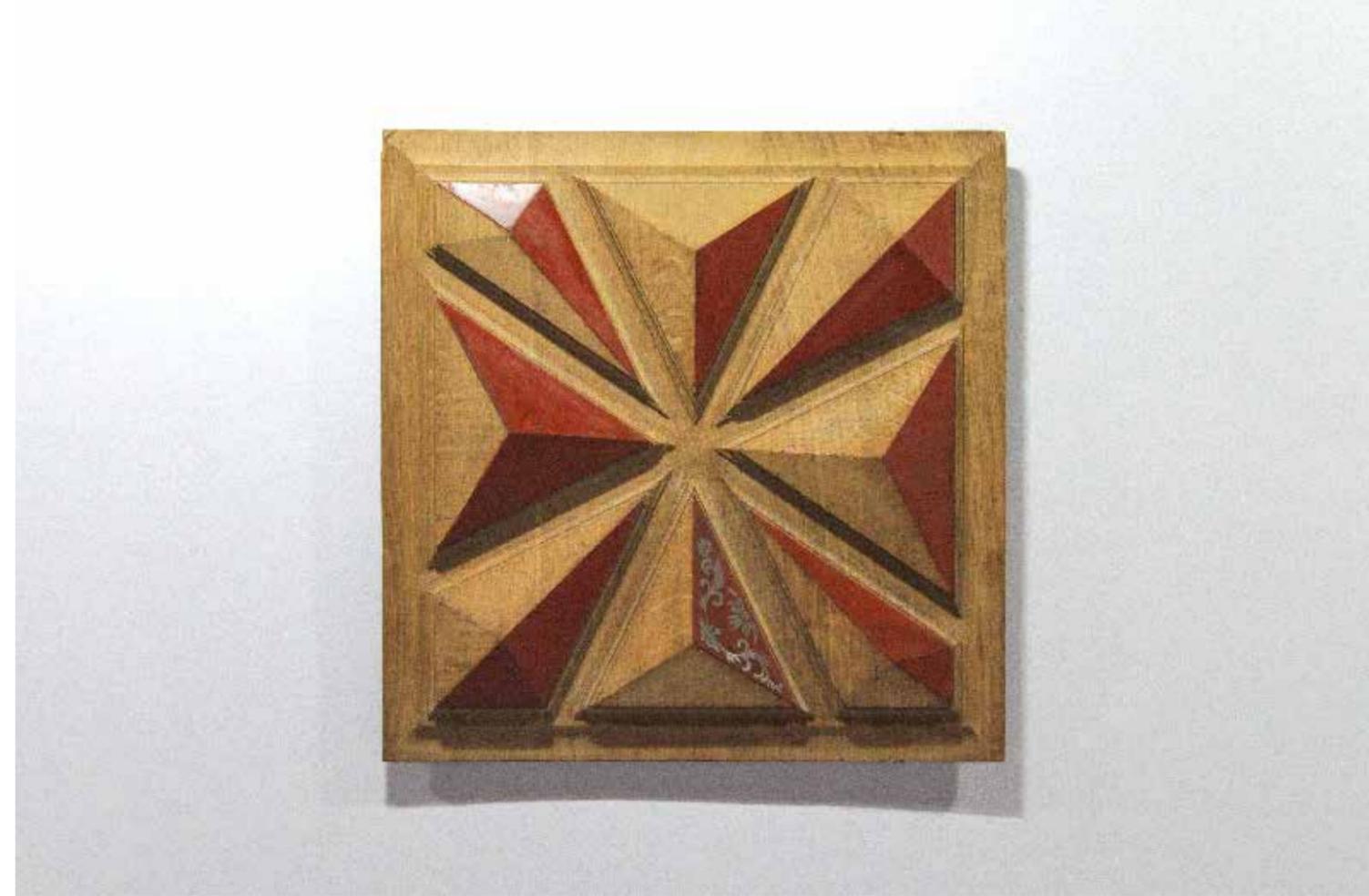
木器工 成都漆艺
 Emmanuel Joubert 宋西平
 张丹





蜡之花

floraison cirreuse



半田工

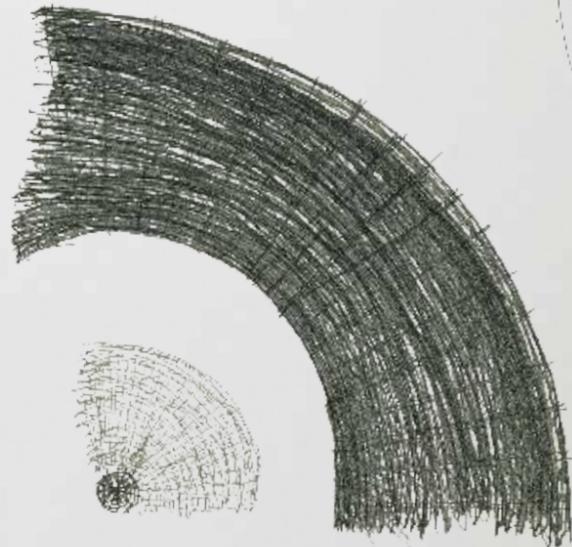
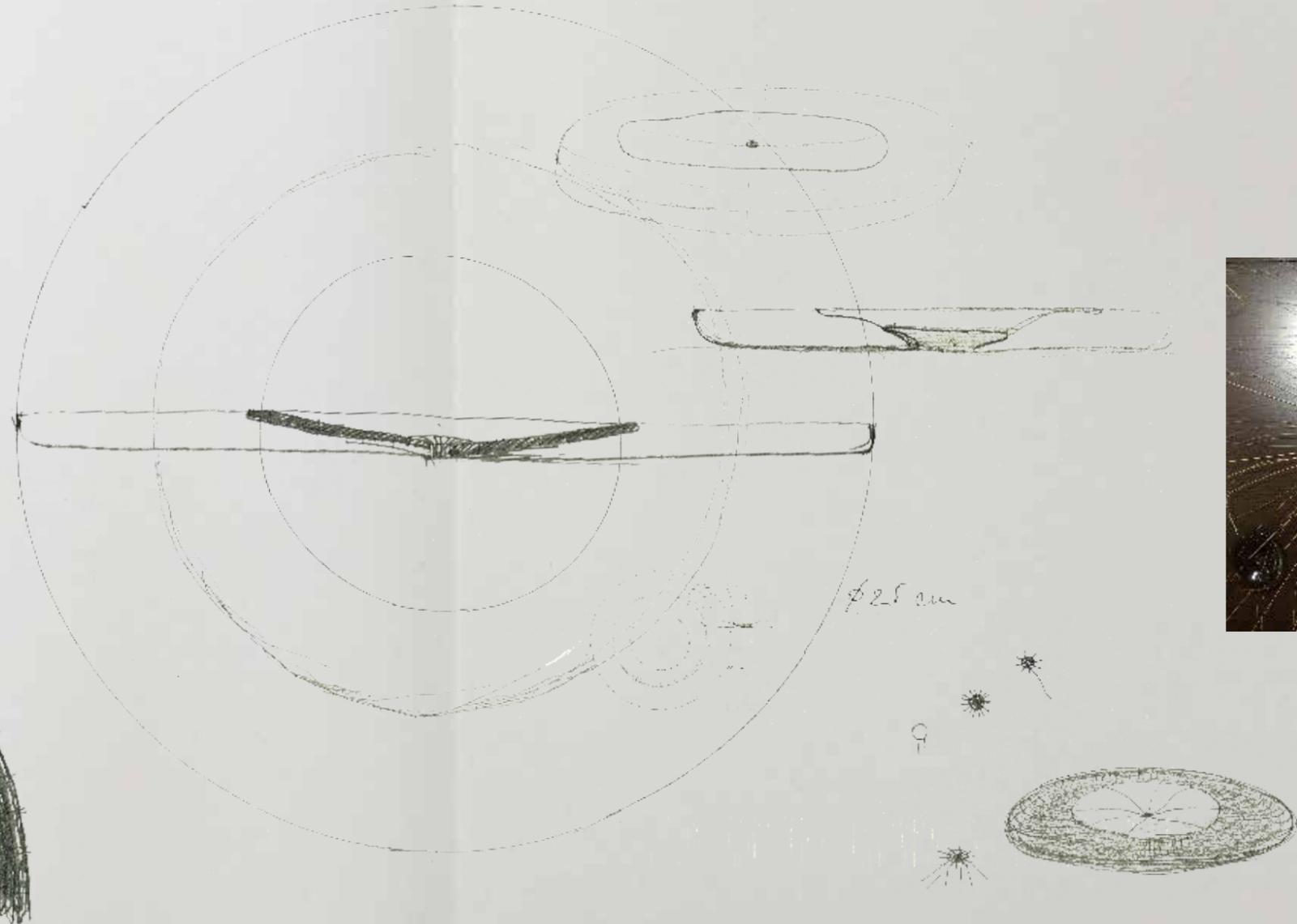
particlement rouge

玻璃吹制师

Pascal Riboulles

瓷胎竹编

谭代明





流动的结构

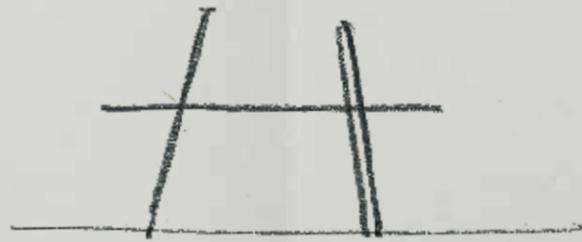
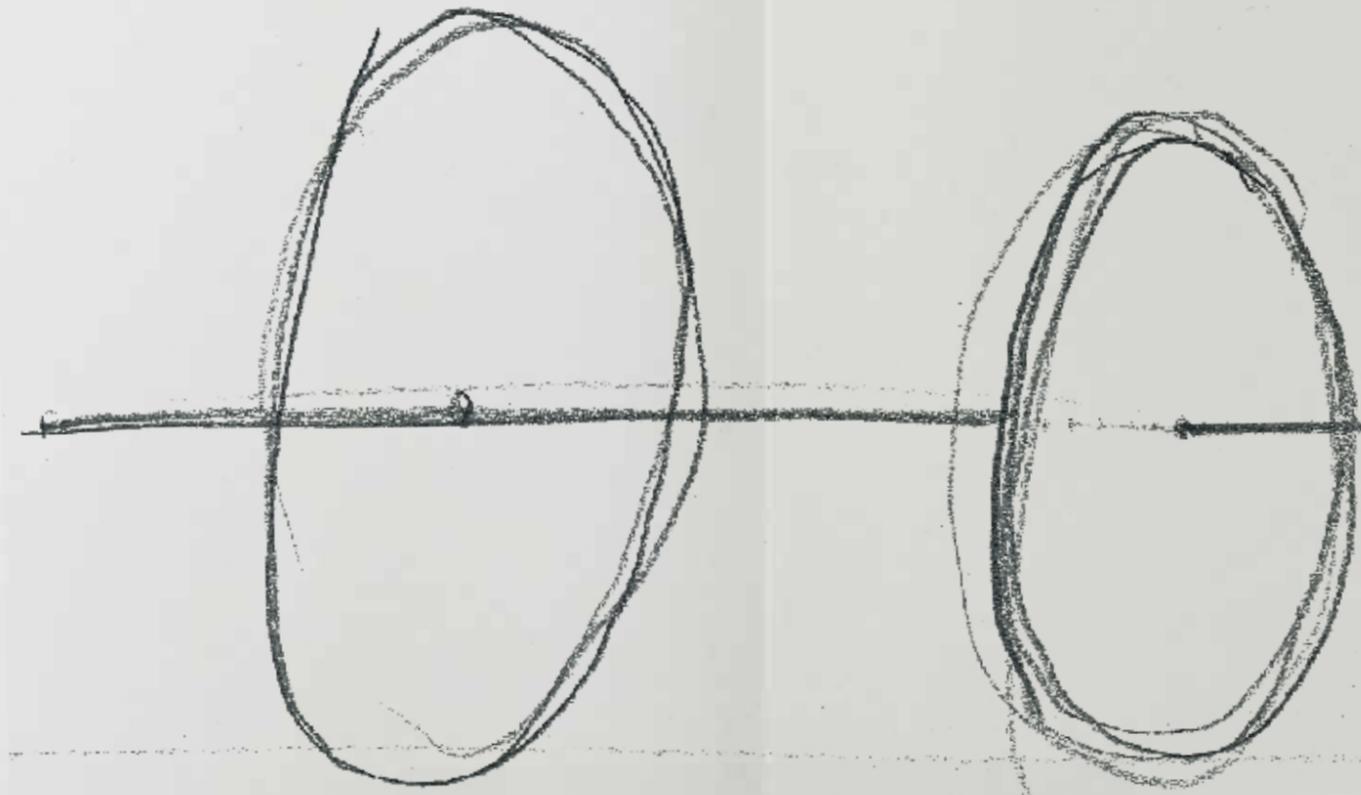
le fluide la structure

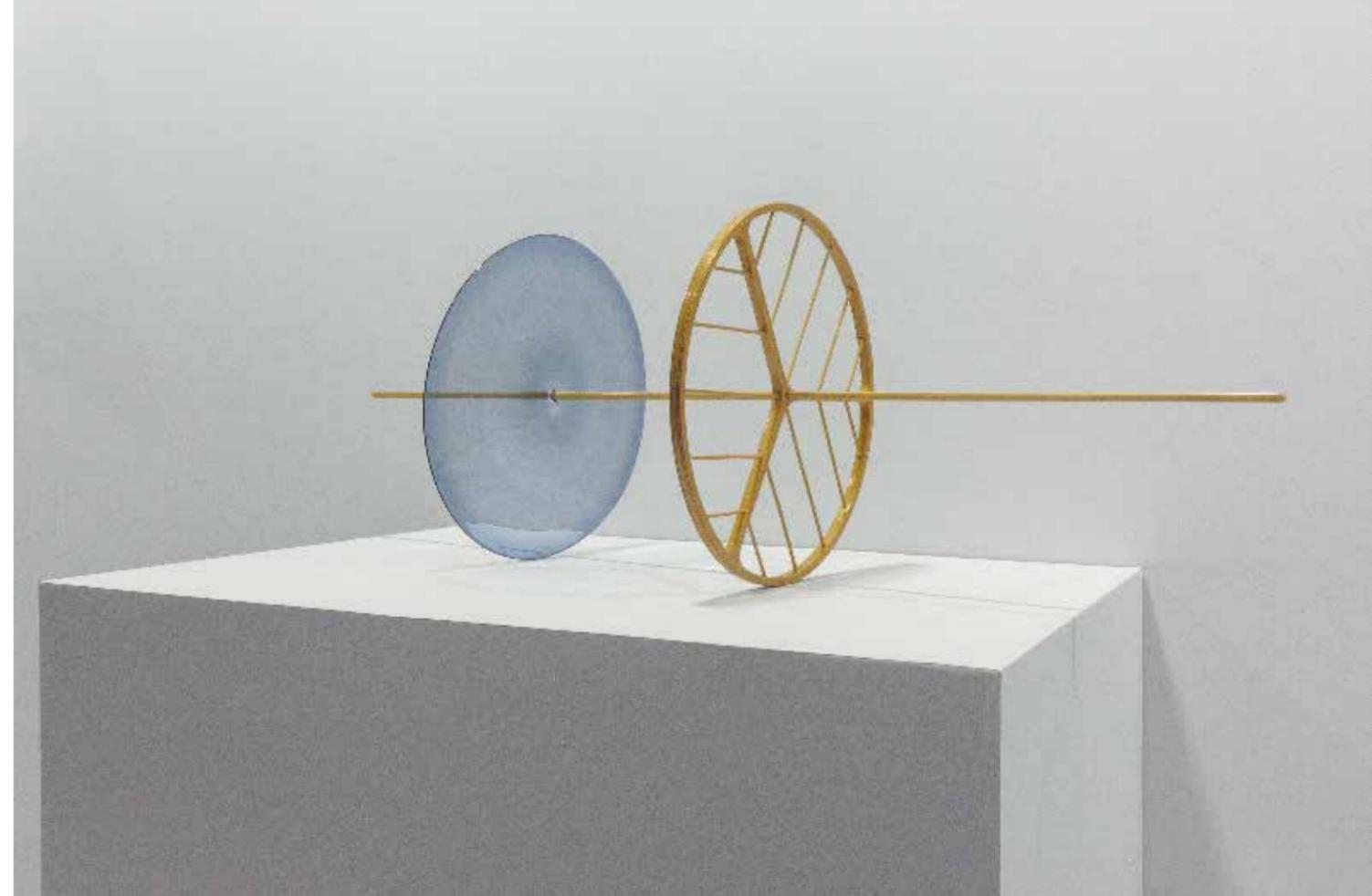
玻璃吹制师

Pascal Riboulles

古城竹鸟笼

王文明





坚固的平衡

ferme équilibre



Contact France

Eric Benqué
6 rue Ordener, 75018 Paris
+33147709505
+33614077960
benque@benque.org

Contact Chine

Flora Boillot
consulat général de France à Chengdu
2 Zongfu Rd, Yanshikou Shangquan, Jinjang, Chengdu, Sischuan, Chine
+862866666014
flora.boillot@institutfrancais-chine.com



INSTITUT
FRANÇAIS